

Chinese Readings for Foreigners

英、法文译注

三 国 故 事



商 务 印 书 馆

Chinese Readings for Foreigners
(with English & French notes)

三 国 故 事

Sān Guó Gù Shì

北京语言学院来华留学生二系 编

The Commercial Press

Beijing, 1987

SĀNGUÓ GÙSHI

三 国 故 事

(英、法文译注)

北京语言学院来华留学生二系 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

• 新华书店北京发行所发行
民 族 印 刷 厂 印 刷

统一书号: 9017 · 1527

1987年 2月第 1版

开本 850×1168 1/32

1987年 2月北京第 1次印刷

字数 136 千

印数 3,000 册

印张 8

定价 1.60 元

前 言

改写本《三国故事》是一本供外国人学习汉语的辅助读物。全书共二十三篇，均选自罗贯中的《三国演义》。

罗贯中(约1330—约1400)，元末明初小说家，《三国演义》是他的代表作。作者以生动浅近的文言，描写了东汉末年和整个三国时期波澜壮阔的历史斗争。作品结构宏大，情节曲折，塑造了一系列栩栩如生的历史人物形象，是中国历史小说中的著名作品。

为了帮助阅读《三国演义》尚有困难的外国人了解其概貌，我们选择精彩章节，用规范的现代汉语，对原著进行了改写，力求浅显易懂，并保持故事的基本情节和人物形象的原有光辉。

张清常教授曾审阅全书，并提出了宝贵意见，谨在此表示感谢。

由于编者水平所限，难免会有错误和不当之处，敬请读者指正。

编者(按姓氏笔划)：刘镰力，陈灼，宋绍周，张淑梅，李潍籍。
加工整理：刘镰力，李潍籍。英文释义：周建民。法文释义：李忆民。

Preface

Adapted from Luo Guanzhong's *the Romance of the Three Kingdoms*, the *Story of the Three Kingdoms* contains twenty three chapters written for foreign students as an aid to their Chinese studies.

Luo Guanzhong (about 1330—1400) is a novelist between the late Yuan and early Ming Dynasties. In his best-known and magnificently organized novel *the Romance of the Three Kingdoms* about the surging historical struggle during the late East Han and the Three Kingdoms Periods, the author succeeds in his life-like portrayal of a good number of characters. Its language is easy to understand, and the plot very complicated.

Foreign students of Chinese may have some difficulties in their comprehension of Luo Guanzhong's original work. We have therefore chosen the most interesting chapters from the novel, rewritten them in simple up-to-date language, and tried our best to keep close to the plot of the story and to maintain the beauty of its characterization.

Our thanks are due to Professor Zhang Qingchang for his kindness in going over the manuscript as well as his valuable suggestion.

Comments are sincerely invited should there be any improprieties resulted from the adapters' limited experience.

The adapters are: Liu Lianli, Chen Zhuo, Song Shaozhou, Zhang Shumei and Li Weiji. The revisers are Liu Lianli and Li Weiji. The English glossarist is Zhou Jianmin. The French glossarist is Li Yimin.

Avant-Propos

Contes de Trois Royaumes est un livre supplémentaire destiné aux étrangers qui étudient le Chinois. Il est composé de vingt-trois passages tirés du *Roman des Trois Royaumes* de Luo Guanzhong.

Luo Guanzhong (environ 1330—1400), romancier à la fin de la Dynastie des Yuan et au début de la Dynastie des Ming, le livre *Roman des Trois Royaumes* est ses chefs-d'œuvre. L'auteur a décrit des luttes historiques déferlantes à la fin de la Dynastie des Han Orientaux et à la période des Trois Royaumes avec langage vivant et recherché. Dans le Roman, la structure est immense, l'intrigue est compliquée, l'image des personnages historiques est vivante. Ce Roman historique est très connu en Chine. Pour que les étrangers qui ont du mal à lire le roman original en connaissent les meilleurs morceaux à travers ce livre, tout en gardant les intrigues essentielles des contes originaux et les images de personnages, nous avons choisi les chapitres excellentes et nous les avons adaptés en langue chinoise moderne.

Le professeur Zhang Qingchang a vérifié ce livre, et nous a donné conseil, nous le remercions.

Il est inévitable que l'on relève encore certaines fautes et insuffisances dans cette brochure. Nous espérons que les lecteurs auront la gentillesse de nous faire des remarques et des suggestions.

Rédacteurs: Liu Lianli, Chen Zhuo, Song Shaozhou, Zhang Shumei, Li Weiji. Revu et corrigé: Liu Lianli, Li Weiji. La traduction anglaise: Zhou Jianmin. La traduction française: Li Yimin.

目 录

一、桃园三结义	1
二、张飞怒鞭督邮	10
三、曹操献刀	17
四、吕布与貂蝉	28
五、张飞酒醉失徐州	60
六、吕布射戟	66
七、割发代首	71
八、关羽与曹操	75
九、刘备三请诸葛亮	91
十、初出茅庐	103
十一、长坂桥赵云救阿斗	111
十二、赤壁之战	122
十三、曹操败走华容道	145
十四、一气周瑜	158
十五、二气周瑜	169
十六、三气周瑜	191
十七、诸葛亮吊丧	199
十八、张松献图	204
十九、赵云截江	211
二十、关羽单刀赴会	217
二十一、空城计	223
二十二、死诸葛吓走活司马	234
二十三、乐不思蜀	241

一、桃园^[1]三结义^[2]

东汉^[3]末年^[4]，政治腐败^[5]，人民生活很苦。农民起义不断发生。

在这天下大乱的时候，各地的统治者纷纷招兵买马^[6]。这一天，涿县^[7]城里一个叫刘备^[8]的正在看招兵的布告^[9]。他长得身材魁梧^[10]，非常精神。

刘备很小的时候，父亲就死了，家里非常贫苦，靠母亲织^[11]席^[12]、卖麻鞋^[13]生活，所以，他从小就很孝顺^[14]母亲。他家院里有一棵大桑树^[15]，五丈多高，长得非常茂盛^[16]，远远一看，就象大官车上的篷子^[17]。有个算命^[18]的曾指着这棵桑树说：“这家一定出贵人^[19]。”刘备小时，和邻居小孩在桑树下玩耍，经常指着这棵树对小伙伴说：“我是天子^[20]，应当乘这样的车。”他的叔叔听后，很惊奇，心里想：“这孩子长大了，一定不是个平常的人哪！”

这天，刘备看了布告，十分感慨^[21]地叹了口气。只听身后一个非常严厉的声音说：“大丈夫^[22]不为国家出力，怎么在这里叹气呢？”刘备回头一看，只见那说话的人：一对圆圆的大眼睛闪闪发光，好象一头豹子^[23]，十分

雄壮^[24]。说起话来，声音就象打雷^[25]，真是威风^[26]极了。

刘备看他象一般人，就问他姓名。这个人说：“我姓张，名飞^[27]。世世代代^[28]住在这里，家里有很多田地。我喜欢和天下的英雄好汉交朋友，今天，看见您看着布告叹气，所以要问问原因。”

刘备说：“我是汉朝^[29]皇帝的后代，姓刘，名备。现在天下大乱，我很想为民做一番事业；可是又恨自己的力量太小，所以叹气！”

张飞赶忙说：“我家里有钱，咱们一起干吧。您看怎么样？”

刘备一听高兴极了，就和张飞来到一个酒店喝酒。正喝得欢畅^[30]，忽见一个身材高大的男人，推着一辆车子，在门口停下来，走进酒店，坐下喊伙计^[31]：“快拿酒来，我吃完就要赶着进城参军。”

刘备仔细打量^[32]这个人，只见他满面红光，一部漂亮的胡子垂^[33]在胸前，真是一副^[34]英雄好汉的模样^[35]！

刘备把他请过来，很客气地问他姓名。

“我姓关，名羽^[36]。因为杀了人，从家乡逃出来了。”

“杀了什么人？”

“当地一个有钱有地位^[37]的人。他仗^[38]着自己的势力^[39]，欺压^[40]百姓，作尽了坏事。我杀了他，逃出来

已经五六年了，一直过着流浪^[41]生活。现在听说这里招兵，特地赶来报名。”

刘备、张飞马上把自己的打算讲了出来，关羽听了非常赞同。这三人虽是初次^[42]见面，却象多年的老朋友一样，他们都恨认识得太晚了。三个人一同来到张飞的家里，商议今后怎么办。

张飞说：“我家有一个桃园，现在正是桃花开放的时候，我们三人可在那里对天发誓^[43]，结拜^[44]为兄弟，同心协力^[45]，干出一番大事业来，你们看好不好？”

关羽、刘备齐声答道：“这样做，真是太好啦！”

第二天，正是好天气。满园里桃花盛开，三人点着了香^[46]跪在地上，对天发誓说：“刘备、关羽、张飞今天结拜为兄弟，以后要同心协力为国家出力，让老百姓过上好日子，我们兄弟三人，不能同年同月同日生，但愿^[47]同年同月同日死。如果谁违背^[48]了今天的誓言^[49]，定要受到老天爷^[50]的惩罚。”

按照年岁，刘备作了大哥，关羽是二哥，张飞是三弟。

祭^[51]过天地，又杀牛羊，举行宴会，并召集了村里的壮士^[52]三百多人，在桃园里痛痛快快^[53]地庆祝了一番。

几天以后，他们把壮士组织起来，编^[54]成队伍。但是缺少马匹、武器。正考虑怎么办的时候，有人报告，村里来了两个商人，赶着一群马。刘备说：“来得正好，这是老天爷在帮助我们。”

兄弟三人赶忙出去迎接。原来，这两个商人是卖马的。刘备留下他们，摆酒招待，并谈到要为国家出力的打算。

两个商人听了很受感动，就送给了他们五十匹好马、五百两金银和一千斤好铁。

刘备万分感谢。送走商人以后，他找来最好的工匠^[55]为自己打了两把宝剑，给关羽造了一口重八十二斤的大刀，给张飞打了根长一丈八的钢矛^[56]。每人都买齐了全身盔甲^[57]。还招了五百多兵士。

刘备、关羽和张飞自从桃园结义以后，就开始了他们南征北战^[58]的英雄事业。

注 释

- | | | |
|-------|--------------|---|
| 1. 桃园 | Táoyuán (专名) | name of a place
nom de lieu |
| 2. 结义 | jiéyì | become sworn brothers
or sisters
jurer fraternité |
| 3. 东汉 | Dōnghàn (专名) | the Eastern Han Dynasty
dynastie des Han Orientaux |
| 4. 末年 | mònián (名) | last years of a dynasty
dernière période |
| 5. 腐败 | fǔbài (形) | corrupt
corrompu |

6. 招兵买马	zhāobīng mǎimǎ	recruit men and buy horses raise or enlarge an army recruter des soldats et acheter des chevaux
7. 涿县	Zhuōxiàn (专名)	name of a place nom de lieu
8. 刘备	Liú Bèi (专名)	name of a person nom de personne
9. 布告	bùgào (名)	notice affiche
10. 魁梧	kuíwú (形)	big and tall; stalwart de taille imposante
11. 织	zhī (动)	weave tresser
12. 席	xí (名)	mat natte
13. 麻鞋	máxié (名)	straw sandals chaussures de chanvre
14. 孝顺	xiàoshùn (形)	show filial obedience pieux et soumis (fils)
15. 桑树	sāngshù (名)	mulberry mûrier
16. 茂盛	màoshèng (形)	luxuriant épais; touffu
17. 篷子	péngzi (名)	covering capote ou bâche de voiture
18. 算命	suànmìng	fortune-telling dire la bonne aventure

19. 贵人	guìrén (名)	a high-ranking government official le protecteur, l'appui que le sort réserve au consultant
20. 天子	tiānzhǐ (名)	the Son of Heaven-the emperor fils du ciel; empereur
21. 感慨	gǎnkǎi (动)	sigh with emotion être profondément touché
22. 大丈夫	dàzhàngfu (名)	true man homme de coeur; homme valeureux
23. 豹子	bàozǐ (名)	leopard panthère
24. 雄壮	xióngzhuàng (形)	full of power and grandeur majestueux
25. 打雷	dǎléi	thunder tonner
26. 威风	wēifēng (形)	imposing; awe-inspiring imposant
27. 张飞	Zhāng Fēi (专名)	name of a person nom de personne
28. 世代	shìdài (名)	generation after generation génération
29. 汉朝	Hàncháo (专名)	the Han Dynasty dynastie des Han

30. 欢畅	huānchàng (形)	elated gai; joyeux
31. 伙计	huǒji (名)	shop assistant garçon
32. 打量	dǎliàng (动)	look sb. up and down dévisager
33. 垂	chuí (动)	hang down tendre
34. 副	fù (量)	(a measure word) (spécificatif)
35. 模样	móyàng (名)	look air; apparence
36. 关羽	Guān Yǔ (专名)	name of a person nom de personne
37. 地位	dìwèi (名)	status position; place
38. 仗	zhàng (动)	rely on s'appuyer sur
39. 势力	shìlì (名)	power; force puissance
40. 欺压	qīyā (动)	bully and oppress humilier et opprimer
41. 流浪	liúlàng (动)	roam about vagabonder
42. 初次	chūcì (名)	the first time la première fois
43. 发誓	fāshì	vow prêter serment
44. 结拜	jiébài (动)	become sworn brothers

		or sisters
45. 同心协力	tóngxīn xiélì	jurer fraternité make concerted efforts l'union de coeur et de force
46. 香	xiāng (名)	incense; joss encens
47. 但愿	dànyuàn	if only Oh! Si seulement.
48. 违背	wéibèi (动)	violate; go against aller à l'encontre de
49. 誓言	shìyán (名)	oath; pledge serment
50. 老天爷	lǎotiānyé (名)	Heaven Ciel
51. 祭	jì (动)	offer a sacrifice to sacrifier
52. 壮士	zhuàngshì (名)	heroic man fort gaillard
53. 痛快	tòngkuài (形)	to one's heart's content avec une joie profonde
54. 编	biān (动)	organize organiser
55. 工匠	gōngjiàng (名)	artisan artisan
56. 钢矛	gāngmáo (名)	steel spear lance d'acier
57. 盔甲	kuījiǎ (名)	a suit of armour casque et cuirasse

58. 南征北战 nánzhēng běizhàn

fight north and south on
many fronts

combattre au sud com-
me au nord

二、张飞怒鞭^[1]督邮^[2]

刘备兄弟三人，十分英勇，打了很多胜仗。后来，刘备被派到安喜县^[3]作官。

刘备十分贤明^[4]，他爱百姓、爱部下^[5]，处处保护人民的利益，所以，老百姓都很拥护他。他和关羽、张飞更是象亲兄弟一样，同桌吃饭，同床睡觉，一刻也不分离。刘备要是坐在哪儿，那么，关羽、张飞一定站在他身旁护卫着，不管多长时间，也不休息。

刘备上任^[6]不到四个月，督邮来到县里考察^[7]。刘备出城迎接，并很恭敬地向他行礼。督邮却坐在马上，一动不动，只轻轻地用鞭子点了一下，作为回答。

关羽、张飞看到这情景，都很生气。刘备陪督邮来到驿站^[8]休息。督邮十分神气^[9]地坐在最尊贵的位子上，刘备恭敬地站在台阶^[10]下听候^[11]吩咐。

过了好一会儿，督邮问：“你是什么出身^[12]啊？”

“我是汉朝皇帝的后代^[13]；自从参军以来，大大小小的仗，打了三十多次，立了不少功，所以得到现在的职位^[14]。”

督邮大声斥责^[15]道：“你胡说^[16]自己和皇帝是一家，